

(七) 「メエルストロに呑まれて」

“Not long ago,” said he at length, “and I could have guided you on this route as well as the youngest of my sons; but, about three years past, there happened to me an event such as never happened before to mortal man — or at least such as no man ever survived to tell of — and the six hours of deadly terror which I then endured have broken me up body and soul.

— Il n’y a pas encore bien longtemps, — dit-il à la fin, — je vous aurais guidé par ici aussi bien que le plus jeune de mes fils. Mais, il y a trois ans, il m’est arrivé une aventure plus extraordinaire que n’en essuya jamais un être mortel, ou du moins telle que jamais homme n’y a survécu pour la raconter, et les six mortelles heures que j’ai endurées m’ont brisé le corps et l’âme.

«there happened to me an event such as never happened before to mortal man» 「どんな人間にもまだ起ったことのないような出来事が私に起った」と、原文に《happened》が二度繰り返されているのを嫌ったのか、ボードレーは、《il m’est arrivé une aventure plus extraordinaire que n’en essuya jamais un être mortel》 「どんな人間も決して被ったことのない異常な出来事が私に起った」と訳して《arriver》を重複せずに《essuyer》という平易な語を用いている。

It took less than a single day to change these hairs from a jetty black to white, to weaken my limbs, and to unstring my nerves, so that I tremble at the least exertion, and am frightened at a shadow.

Il a suffi du quart d’une journée pour blanchir ces cheveux noirs comme du jais, affaiblir mes membres et détendre mes nerfs au point de trembler après le moindre effort et d’être effrayé par une ombre.

«less than a single day» 「たった一日もたたぬうちに」が、《quart d’une journée》 「六時

間」と、具体的な数字をあげて訳しているのは面白い。

The “little cliff,” upon whose edge he had so carelessly thrown himself down to rest that the weightier portion of his body hung over it, while he was only kept from falling by the tenure of his elbow on its extreme and slippery edge —this “little cliff” arose, a sheer unobstructed precipice of black shining rock, some fifteen or sixteen hundred feet from the world of crags beneath us.

Le petit promontoire sur le bord duquel il s’était si négligemment jeté pour se reposer, de façon que la partie la plus pesante de son corps surplombait, et qu’il n’était garanti d’une chute que par le point d’appui que prenait son coude sur l’arête extrême et glissante, —le petit promontoire s’élevait à quinze ou seize cents pieds environ d’un chaos de rochers situés au-dessous de nous, — immense précipice de granit luisant et noir.

(ボードレール訳)

Le petit promontoire dont il parlait avec tant de dédain une muraille à pic. Mon guide s’était si négligemment étendu à l’extrémité de cet étroit plateau que la partie la plus pesante de son corps surplombait l’abîme; il n’était retenu que par la pression de son coude, appuyé sur un angle de la pierre.⁸⁸

(フォルグ訳)

このボードレール訳と、フォルグ訳の二文を比較すれば、ボードレールがいかにポーの原文に忠実であるか理解できよう。全体的にみると確かにフォルグの訳文は、ボードレールのそれよりも軽快な文章となっているのは事実である。「a sheer unobstructed precipice」 「まったくさえないものがない絶壁」を、「une muraille à pic」 「切り立った岩壁」としたフォルグの手法は、ボードレールの «immense précipice» 「巨大な絶壁」よりもたくみである。しかしフォルグは、「avec tant de dédain」と、「cet étroit plateau」の語句を加筆し、ポーの原文にある «slippery» という重要な語を省略してしまっている。フォルグは、原文を勝手気ままに切断し自由に翻案したからこそ、すっきりとした訳文が得られたにすぎない。

Although, at the time, so strong a gale was blowing landward that a brig in the remote offing lay to under a double-reefed trysail, and constantly plunged

her whole hull out of sight, still there was here nothing like a regular swell, but only a short, quick, angry cross dashing of water in every direction — as will in the teeth of the wind as otherwise. Of foam there was little except in the immediate vicinity of the rocks.

En ce moment même, il soufflait du côté de la terre une si forte brise qu'un brick, tout au large, était à la cape avec deux ris dans sa toile et que sa coque disparaissait quelquefois tout entière; et pourtant il n'y avait rien qui ressemblât à une houle faite, mais seulement, et en dépit du vent, un clapotement d'eau, bref, vif et tracassé dans tous les sens; — très peu d'écume, excepté dans le voisingage immédiat des rochers.

«a regular swell» 「規則的なうねり」を, «une houle faite» 「完成したうねり」としては, 少し意味が違ってしまふ。正しくは «une houle régulière» とすべきであろう。「angry» 「怒った」という形容詞は, «irrité» でなく «tracassé» 「悩まされた」と例のごとく過剰表現になっている。

When it is flood, the stream runs up the country between Lofoden and Moskoe with a boisterous rapidity; but the roar of its impetuous ebb to the sea is scarce equalled by the loudest and most dreadful cataracts; the noise being heard several leagues off, and the vortices or pits are of such an extent and depth, that if a ship comes within its attraction, it is inevitably absorbed and carried down to the bottom, and there beat to pieces against the rocks; and when the water relaxes, the fragments thereof are thrown up again.

Quand vient la marée, le courant se jette dans l'espace compris entre Lofoden et Moskoe avec une tumultueuse rapidité; mais le rugissement de son terrible reflux est à peine égalé par celui des plus hautes et des plus terribles cataractes; le bruit se fait entendre à plusieurs lieues, et les tourbillons, ou tournants creux, sont d'une telle étendue et d'une telle profondeur que, si un navire entre dans la région de son attraction, il est inévitablement absorbé et entraîné au fond, et là déchiré en morceaux contre les rochers; et, quand le courant se relâche, les débris sont rejetés à la surface.

«the vortices or pits」「渦巻すなわちくぼみ」は、«ces tourbillons ou ces creux」となるはずだが、ボードレールは英語では対称的な方法で構成された語の前に定冠詞を置く時に、一度だけ用いればよいことを知らなかったとみえて、本来は«the vortices or the pits」と解さなければならぬのに、«pits」を«vortices」の同意語と思って«les tourbillons ou tournants creux」「渦巻すなわち旋回するくぼみ」と«tournants」を加えている。

Looking down from this pinnacle upon the howling Phlegethon below, I could not help smiling at the simplicity with which the honest Jonas Ramus records, as a matter difficult of belief, the anecdotes of the whales and the bears; for it appeared to me, in fact, a self-evident thing, that the largest ships of the line in existence, coming within the influence of that deadly attraction, could resist it as little as a feather the hurricane, and must disappear bodily and at once.

En plongeant mon regard du haut de ce pic dans le Phlégéthon hurlant, je ne pouvais m'empêcher de sourire de la simplicité avec laquelle le bon Jonas Ramus raconte comme choses difficiles à croire ses anecdotes d'ours et de baleines, car il me semblait que c'était chose évidente de soi que le plus grand vaisseau de ligne possible arrivant dans le rayon de cette mortelle attraction devait y résister aussi peu qu'une plume à un coup de vent et disparaître tout en grand et tout d'un coup.

«disappear bodily and at once」「そっくりそしてただちに姿を消す」は、«disparaître tout en grand et tout d'un coup」「大がかりにそして一挙に姿を消す」でなく、«disparaître tout d'un coup et soudainement」とするのが正しいであろう。

“well, so far we had ridden the swells very cleverly; but presently a gigantic sea happened to take us right under the counter, and bore us with it as it rose — up — up — as if into the sky.

Cela allait bien, tant que nous grimpons lestement sur la houle; mais, actuellement, une mer gigantesque venait avec elle, — haut, haut, — comme pour nous pousser jusqu'au ciel.

«Well, so far we had ridden the swells very cleverly» 「さて、ここまで我々は非常にうまくうねりに乗ってきた」を、ボードレーは «Cela allait bien, tant que nous grimpons lestement sur la houle» 「我々はうねりに敏捷に乗っていた間は、うまくいっていた」と訳したが、明らかに «so far» 「これまでは」という慣用句を理解していない。また «presently» 「ただちに」という副詞も «actuellement» 「目下」では、正確には正しい意味がわかっていない。

The boat appeared to be hanging, as if by magic, midway down, upon the interior surface of a funnel vast in circumference, prodigious in depth, and whose perfectly smooth sides might have been mistaken for ebony, but for the bewildering rapidity with which they spun around, and for the gleaming and ghastly radiance they shot forth, as the rays of the the full moon, from that circular rift amid the clouds which I have already described, streamed in a flood of golden glory along the black walls, and far away down into the inmost recesses of the abyss.

Le bateau semblait suspendu comme par magie, à mi-chemin de sa chute, sur la surface intérieure d'un entonnoir d'une vaste circonférence, d'une profondeur prodigieuse, et dont les parois, admirablement polies, auraient pu être prises pour de l'ébène, sans l'éblouissante vélocité avec laquelle elles pirouettaient et l'étincelante et horrible clarté qu'elles répercutaient sous les rayons de la pleine lune, qui, de ce trou circulaire que j'ai déjà décrit, ruisselaient en un fleuve d'or et de splendeur le long des murs noirs et pénétraient jusque dans les plus intimes profondeurs de l'abîme.

(ボードレー訳)

Notre petit bâtiment, comme retenu par un fil magique, était suspendu à demi-hauteur sur la pente intérieure de l'immense entonnoir, dont les parois parfaitement lisses eussent pu être prises pour du marbre ou de l'ébène poli, sans l'étourdissante vélocité de leur mouvement circulaire, et sans la réverbération miroitante qu'y trouvaient les rayons de la lune, toujours calme, toujours sereine au centre de ce dôme bleu que d'épais nuages encadraient toujours. Elle versait à flots sa lumière argentée sur les plans intérieurs du gouffre et jusque dans ses plus intimes profondeurs.⁽²⁹⁾

(フォルグ訳)

Le bateau semblait être suspendu comme par magie sur la surface intérieure d'un entonnoir d'une vaste circonférence, d'une profondeur immense, et dont les parois semblaient d'ébène, sans l'étourdissante rapidité avec laquelle elles tournoyaient, et la réverbération miroitante des rayons de la lune qui, du haut de ce dôme bleu, et toujours entourée de nuages épais, versait à flots sa lumière argentée jusque dans les plus noires profondeurs de l'abîme.⁽³⁰⁾

(ムーニエ夫人訳)

この三つの訳文を並べてみれば、翻訳の力量の差は歴然としているであろう。ムーニエ夫人の訳文は、ルモニエが指摘しているようにフォルグの翻訳を下敷にしているのだから、似たようなものになっているのはしかたがないと言えよう。「the gleaming and ghastly radiance」 「きらりと光る恐しい光」は、フォルグもムーニエ夫人も同じように「la réverbération miroitante」 「きらめく反射」として、「ghastly」を省略してまっているが、ボードレールは「l'étincelante et horrible clarté」 「きらめく恐しい光」と正確に訳している。「that circular rift」 「あの丸いさげ目」を、「ce dôme bleu」 「あの青い空」としては大胆な意識となってしまう。流石にボードレールは、「ce trou circulaire」 「あの丸い穴」と原文に忠実である。「a flood of golden glory」 「あふれるような黄金の輝き」も、「à flots sa lumière argentée」 「銀色の光を多量に」としては、まるっきりイメージが違って翻案になってしまう。しかしボードレールは、「un fleuve d'or et de splendeur」 「あふれるような金色の燦然たる輝き」と的確に表現している。

“The rays of the moon seemed to search the very bottom of the profound gulf; but still I could make out nothing distinctly, on account of a thick mist in which everything there was enveloped, and over which there hung a magnificent rainbow, like that narrow and tottering bride which Mussulmen say is the only pathway between Time and Eternity. This mist, or spray, was no doubt occasioned by the clashing of the great walls of the funnel, as they all met together at the bottom—but the yell that went up to the Heavens from out of that mist, I dare not attempt to describe.

«Les rayons de la lune semblaient chercher le fin fond de l'immense gouffre; cependant, je ne pouvais rien distinguer nettement à cause d'un épais brouillard qui enveloppait toutes choses, et sur lequel planait un magnifique arc-en-ciel, semblable à ce pont étroit et vacillant que les musulmans affirment être

le seul passage entre le Temps et l'Éternité. Ce brouillard ou cette écume était sans doute occasionné par le conflit des grands murs de l'entonnoir, quand ils se rencontraient et se brisaient au fond; — quant au hurlement qui montait de ce brouillard vers le ciel, je n'essayerai pas de le décrire.

(ボードレール訳)

Les rayons de la lune semblaient pénétrer jusqu'aux profondeurs du gouffre; mais je ne pouvais rien voir distinctement, à cause d'une vapeur épaisse qui enveloppait tout, et au-dessus de laquelle était suspendu un magnifique arc-en-ciel, semblable à ce point (sic) étroit et chancelant qui, disent les Musulmaens, est le seul passage entre le temps et l'éternité. Cette vapeur, ou plutôt cette écume aérienne, était sans doute causée par le choc des grandes parois de l'entonnoir quand elles rencontraient le fond; mais quant au hurlement qui sortait de cette vapeur et s'élevait vers le ciel, je n'ose essayer de le décrire.⁽³¹⁾

(ムーニエ夫人訳)

ムーニエ夫人の訳文はボードレールに劣らず原文に肉迫した良い翻訳文と言えよう。多分誤植だろうが、「pont」「橋」が「point」「点」になっていることを別にすれば、「narrow and tottering」「狭いぐらついた」は、「étroit et chancelant」「狭いぐらついた」と、ボードレールの「étroit et vacillant」「狭いぐらぐらした」に遜色がないほどのうまい訳文である。「spray」「しぶき」も、ボードレールの「écume」「水泡」より、「écume aérienne」「空中の水泡」と原義に近かく秀逸である。

I have already described the unnatural curiosity which had taken the place of my original terrors.

J'ai déjà décrit la curiosité surnaturelle qui s'était substituée à mes primitives terreurs.

例のごとくボードレールは、「unnatural curiosity」「異常な好奇心」を、「la curiosité surnaturelle」「異常なまでの好奇心」と表現を強めている。

“There was one startling circumstance which went a great way in enforcing

these observations, and rendering me anxious to turn them to account, and this was that, at every revolution, we passed something like a barrel, or else the broken yard or the mast of a vessel, while many of these things, which had been on our level when I first opened my eyes upon the wonders of the whirlpool, were now high up above us, and seemed to have moved but little from their original station.

Il y avait une circonstance saisissante qui donnait une grande force à ces observations, et me rendait anxieux de les vérifier: c'était qu'à chaque révolution nous passions devant un baril ou devant une vergue ou un mât de navire, et que la plupart de ces objets, nageant à notre niveau quand j'avais ouvert les yeux pour la première fois sur les merveilles du tourbillon, étaient maintenant situés bien au-dessus de nous et semblaient n'avoir guère bougé de leur position première.

«rendering me anxious to turn them to account» 「それを利用してみたい気になって」を、ボードレールは «me rendait anxieux de les vérifier» 「しきりにそれを確かめたい気になった」と訳したが、これは恐らく «to turn... to account» 「...を利用する」を、 «to account for» (expliquer) 「説明する」と混同してしまったためであろう。

The barrel to which I was attached sunk very little farther than half the distance between the bottom of the gulf and the spot at which I leaped overboard, before a great change took place in the character of the whirlpool. The slope of the sides of the vast funnel became momentarily less and less steep. The gyrations of the whirl grew, gradually, less and less violent. By degrees, the froth and the rainbow disappeared, and the bottom of the gulf seemed slowly to uprise. The sky was clear, the winds had gone down, and the full moon was setting radiantly in the west, when I found myself on the surface of the ocean.

Le baril auquel j'étais attaché nageait presque à moitié chemin de la distance qui séparait le fond du gouffre de l'endroit où je m'étais précipité par-dessus bord, quand un grand changement eut lieu dans le caractère du

tourbillon. La pente des parois du vaste entonnoir se fit de moins en moins escarpée. Les évolutions du tourbillon devinrent graduellement de moins en moins rapides. Peu à peu l'écume et l'arc-en-ciel disparurent, et le fond du gouffre sembla s'élever lentement.

Le ciel était clair, le vent était tombé, et la pleine lune se couchait radieusement à l'ouest, quand je me retrouvai à la surface de l'Océan.

(ボードレール訳)

Le baril auquel j'étais lié n'avait pas à moitié franchi la distance qui séparait du fond de l'abîme l'endroit où je m'étais précipité, lorsque le tourbillon prit un autre aspect. Les pentes intérieures de ce vaste entonnoir s'adoucirent graduellement. Graduellement aussi, les circonvolutions de l'eau devenaient de moins en moins rapides et violentes, l'écume du fond et l'arc-en-ciel qui la dominait s'effacèrent successivement; le fond lui-même parut s'élever, par degrés et lentement, à la surface de la mer. Le ciel était serein, les vents dormaient apaisés, la pleine lune enfin rayonnait à l'ouest, calme et immobile dans le ciel.⁸²

(フォルグ訳)

ボードレールとフォルグの訳文を比較すれば、フォルグ訳のほうが必要以上の加筆が目立ち、明らかに文飾していることが読みとれよう。「less and less violent」 「段々弱まって」は、「de moins en moins rapides et violentes」 「段々ゆるやかに弱まって」に、「slowly」 「ゆっくりと」は、「par degrés et leutement」 「徐々にゆっくりと」と二つに分けて潤色してしまっている。しかしボードレールは、それぞれ «de moins en moins rapides», «lentement» と原文に忠実である。「the froth and the rainbow disappeared」 「あわと虹が消えた」にいたっては、「l'écume du fond et l'arc-en-ciel qui la dominait disparurent successivement」 「底のあわとそれを見下ろしていた虹が、相次いで消えていった」と対照法的な文飾を行なっている。「the full moon was setting radiantly in the west」 「満月が西のかなたにさん然として沈んでいった」も、「la pleine lune enfin rayonnait à l'ouest, calme et immobile dans le ciel」 「空に静かにじっとしていた満月が、西に光り輝いていた」としては、まったく情景が一変してしまうだろう。